Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 16:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem zeszli jego bracia i cały dom jego ojca, podnieśli go i zanieśli, i pogrzebali pomiędzy Sorea a Esztaol w grobie Manoacha, jego ojca. A sądził on Izraela przez dwadzieścia lat. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem przybyli jego bracia i cała rodzina ze strony ojca, wydobyli go spod gruzów, przenieśli i pogrzebali między Sorea a Esztaol w grobie jego ojca Manoacha. A sądził on Izraela przez dwadzieścia lat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przyszli jego bracia i cały dom jego ojca, wzięli go, wrócili i pogrzebali go między Sorea a Esztaol, w grobie Manoacha, jego ojca. A sądził on Izraela przez dwadzieścia lat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przyszedłszy bracia jego, i wszystek dom ojca jego, wzięli go, a wróciwszy się pogrzebli go między Saraa, i między Estaol, w grobie Manue, ojca jego. A on sądził Izraela przez dwadzieścia lat. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przyszedszy bracia jego i wszytek ród, wzięli ciało jego i pogrzebli między Saraa i Estaol w grobie ojca jego Manue, a sądził Izraela dwadzieścia lat. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bracia jego i cały ród jego ojca przybyli, aby go zabrać. Wróciwszy, pochowali go między Sorea i Esztaol, w grobie Manoacha, jego ojca. Przez lat dwadzieścia [Samson] sprawował sądy nad Izraelem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem nadeszli jego bracia i cały ród jego ojca, wydobyli go i przenieśli, i pogrzebali pomiędzy Sorea a Esztaol w grobie Manoacha, jego ojca. A sądził on Izraela przez dwadzieścia lat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem przybyli jego bracia i cały dom jego ojca i go zabrali. Wrócili i pogrzebali go między Sorea i Esztaol w grobie Manoacha, jego ojca. A Samson sprawował sądy nad Izraelem przez dwadzieścia lat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem nadeszli jego bracia, cały ród jego ojca, i zabrali go. Po powrocie pochowali go między Sorea i Esztaol, w grobowcu jego ojca Manoacha. Samson był sędzią Izraela przez dwadzieścia lat. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I przyszli jego bracia, cały dom jego ojca [do Gazy] i zabrali go, a wróciwszy, pochowali go między Cora i Esztaol w grobowcu jego ojca Manoacha. A był on Sędzią Izraela przez dwadzieścia lat. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem przybyli jego bracia oraz cały dom jego ojca i go zabrali, ponieśli, i pochowali go między Corea a Eszkalot, w grobie jego ojca Manoacha. On sądził Israelitów przez dwadzieścia lat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później jego bracia i wszyscy domownicy jego ojca przyszli i podnieśli go, i zabrawszy, pogrzebali między Corą a Esztaolem w grobowcu Manoacha, jego ojca. A sądził on Izraela przez dwadzieścia lat. |